

## **Protokół**

### **kontroli działalności Pana Józefa Lićwinko tłumacza przysięgłego języka francuskiego**

*Adres do korespondencji: ul. Szeroka 22, 27-200 Starachowice.*

*Kontrolę w dniu 4 sierpnia 2008 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – Starszy Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach oraz Katarzyna Rabajczyk – Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 530/2008 oraz Nr 531/208, wystawionych w dniu 30 lipca 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.*

*Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).*

*Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2007r. do dnia kontroli.*

*Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.*

*Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Urzędu Miasta w Starachowicach ul. Radomska 45, 27-200 Starachowice, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanego.*

*W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:*

- 1. Pan Józef Lićwinko jest tłumaczem przysięgłym języka francuskiego i został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/664/05.*
- 2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pan Józef Lićwinko używa pieczęci zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka francuskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/664/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowany przedłożył Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

**3.** Kontrolowany prowadzi repertorium w formie elektronicznej, w którym odnotowuje wykonywane czynności, a numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2007-2008 rok) prowadzona była oddzielnie dla każdego roku.

Okazane repertorium zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,
- 2) numer tłumaczenia,
- 3) rok,
- 4) data zlecenia,
- 5) zleceniodawca, adres,

**Opis Dokumentu:**

- 6) instytucja sporządzająca,
- 7) nazwa,
- 8) oznaczenie,
- 9) data,
- 10) język,
- 11) uwagi

**Opis czynności:**

- 12) tłumaczenie ,
- 13) stan,
- 14) czynność,
- 15) stron,
- 16) egzemplarzy,
- 17) data zwrotu

**Ustne:**

- 18) miejsce
- 19) zakres
- 20) czas trwania
- 21) data tłumaczenia
- 22) pobrane wynagrodzenie

**Odmowa tłumaczenia:**

- 23) przyczyna
- 24) data odmowy
- 25) uwagi.

*Jak wynika z wyjaśnień złożonych przez kontrolowanego oraz okazanego repertorium, tłumacz przysięgły w kontrolowanym okresie nie odmówił wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

*Ponieważ jest to repertorium według nowego wzoru pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów określonych w art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

**4.** *W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 1584 wpisy, w tym:*

*1) w 2007r. – 877 wpisów,*

*2) w 2008r. – 707 wpisów do dnia kontroli*

*Ze względu na dużą ilość wpisów wnikliwej kontroli poddano wpisy dokonane w 2008 roku.*

*W 2008 roku tłumacz przysięgły wykonał 4 zlecenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wskazane tłumaczenia zostały wykonane dla Sądu Rejonowego w Starachowicach.*

*W repertorium odnotowano również zlecenie ustne, w którym jako zleceniodawca wpisany został Sąd Rejonowy w Starachowicach. Z tłumaczeń złożonych przez kontrolowanego wynika, iż pobrana stawka 50 zł za godzinę tłumaczenia wynika z faktu, iż pomimo, że tłumaczenie odbywało się w Sądzie Rejonowym koszty pracy tłumacza pokrywała osoba prywatna, której dana sprawa bezpośrednio dotyczyła.*

*Pozostałe zlecenia pochodziły od osób prywatnych.*

*Analiza pobranego wynagrodzenia tłumaczeń wykonanych dla Sądu Rejonowego w Starachowicach wykazała, iż kontrolowany w przypadku tłumaczenia z języka francuskiego na język polski pobrał wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), natomiast w przypadku tłumaczeń z języka polskiego na język francuski stawka była zaniżona o 7 gr.*

*Z tłumaczeń złożonych przez kontrolowanego wynika, iż w przypadku pozycji 373/2008 pomyłkowo wpisał tłumaczenie jako tłumaczenie z języka francuskiego na język polski, zamiast z polskiego na francuski.*

**5.** *W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne. Uchybienie stanowi fakt nie wypełniania w większości przypadków rubryki dotyczącej uwag o stanie dokumentu.*

*Poświadczona za zgodność kserokopia części repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami została dołączona do dokumentacji kontroli.*

Tłumaczowi przysięgiemu, Panu Józefowi Lićwinko przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pan Józef Lićwinko może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pan Józef Lićwinko i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest **parafowanie wszystkich stron protokołu.**

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2008-08-06

Tłumacz przysięgły:

Józef Lićwinko

Kontrolujący:

Katarzyna Rabajczyk  
Hanna Janiszewska-Karcz